1 - Chœur d'introduction

LES TZIGANES

Heureuses comme la liberté, telles sont nos nuits,
et paisible notre sommeil sous les cieux,
entre les roues de nos charrettes
à demi recouvertes de tapis.

Nous allons où bon nous semble,
nous dormons où nous voulons.

Tôt levés, nous consacrons le jour
au labeur et aux chants.

Kak volnast viessil nach natchlieg
i mirnille son pod niebessami
Miejdou kalossami tilieg
palozaviechanniX kavrami

Dla nas vizdie, vsigda daroga,
Vizdie dla nas natchliega signe.

Prasnouvchiss pa outrou,
moui atdayom svoï digne trou dou i pesgnam.

Как вольность весел наш ночлет
и мирный сон под небесами,
между колесами телег,
полузавешанных коврами.

Для нас везде, всегда дорога.
Везде для нас ночлега сень, ночлега сень.

Проснувшись поутру,
мы отдаем свой день труду и песням.

2 - Chœur du coucher

LES TZIGANES *(se préparant pour la nuit)*

Les feux sont éteints.
La lune seule brille
en haut des cieux,
éclairant notre camp.

Agni pagacheni.
Adna louna siyayet
Snibiesnai vouichini
i tabor azariayet.

Огни погашены.
Одна луна сияет
с небесной вышины
и табор озаряет.

3 - Final

LES TZIGANES *(qui accourent)*

D'où vient ce bruit ?
Quels sont ces cris ?
Qui donc trouble la nuit ?
Que se passe-t-il ?
Lève-toi, vieillard !

Atchiom choumiat ?
Chto tam zakrik ?
Kavo trivojit èta notch ?
Chto diess sloutchilass ?
V'stagne, Starik!

О чем шумят?
Что там за крик?
Кого тревожит эта ночь?
Кого тревожит эта ночь?
Встань, старик!

Sur quel acte affreux se lève le soleil !
Pour quels crimes notre tribu souffre-t-elle ainsi ?

Oujasnaié diela loutch sontsa vstritchayet.
Za tchi plistouplenia nach tabar stradayet.

Ужасное дело луч солнца встречает.
За чьи преступленья наш табор страдает?

ZEMFIRA

Mon père !
Sa jalousie a causé ma perte...
Je meurs !

Atiets !
Ievo rievnast zgoubila...
Oumirayou !

Отец!
Его ревность сгубила...
Умираю!

LES TZIGANES

Elle s’est éteinte pour toujours !

Navieki patchila !.

Навеки почила!

ALEKO

Zemfira ! Zemfira !
Vois le misérable devant toi.
Pour un instant de ta vie joyeuse
je donnerais sans regrets la mienne.

Ziemfira! Ziemfira!
Vsglani pret saboï na zladieya.
Za mig tvayei radasnaï gizni
Svayou ja atdam nié jaleya.

Земфира! Земфира!
Взгляни пред собой на злодея.
За миг твоей радостной жизни
свою я отдам не жалея.

UNE VIEILLE TZIGANE

Les hommes ! Allez sur le rivage
creuser des tombes fraîches.
Et vous, les femmes, formez un cortège
pour embrasser les yeux des morts.

Moujya ! Iditie nad rikoï
Maguilî sviegie kapat’.
A jonî skorbnaï tchieriedoï
Vsie votchi miortvîX tsielavat’.

Мужья! Идите над рекой
могилы свежие копать.
А жёны скорбной чередой
все в очи мёртвых целовать.

VIEUX TZIGANE

Nous sommes sauvages, nous n’avons pas de lois.
Nous ne torturons pas, nous n’exécutons pas.
Nous n’avons soif ni de sang ni de cris,
mais nous refusons de vivre avec un assassin.

Moui diki niet ou nass zakonav,
Moui nié tirzayem, nié kaznim.
Nié noujna krovi nam i stonav.
No jit’ soubitsei nié Xatim.

Мы дики, нет у нас законов,
мы не терзаем, не казним.
Не нужно крови нам и стонов,
но жить с убийцей не хотим.

LES TZIGANES

Nous sommes sauvages, nous n’avons pas de lois.
Nous ne torturons pas, nous n’exécutons pas.
Nous n’avons soif ni de sang ni de cris,
mais nous refusons de vivre avec un assassin.
Le son de ta voix nous serait insupportable.

Moui diki niet ou nass zakonav,
Moui nié tirzayem, nié kaznim.
Nié noujna krovi nam i stonav.
No jit’ soubitsei nié Xatim.
Oujassin nam tvoï boudyet glass.

Мы дики, нет у нас законов,
мы не терзаем, не казним.
Не нужно крови нам и стонов,
но жить с убийцей не хотим.
Ужасен нам твой будет глас.

Nous sommes un peuple doux et nous avons bon coeur.
Tu es mauvais et téméraire. Quitte-nous.
Adieu ! Que la paix soit avec toi.

Moui rapki i dabri douchoï.
Toui zol i smiel, astav génass.
Prasti ! Da boudyet mir staboï.

Мы робки и добры душой.
Ты зол и смел, оставь же нас.
Прости! Да будет мир с тобой.

ALEKO

Ô malheur ! Ô tristesse !
Me voici à nouveau seul ! Seul !

O, gorie ! O taska !
Apiat’ apiat’, Adin !

О, горе! О, тоска!
Опять один, один!